



AGLO

HUELLAS

5 poetas
poemas

Verano

2026

2026
Tamia Olga Cáceres Palma
Revisión editorial: Daniel Falces
Nº2, verano
Cubiertas: *Love moschino, De Niro, Pacino*
© Marina Maturana
Colección HUELLAS
AGLO Ed.



Esta obra está sujeta a la licencia de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 España de Creative Commons. Puede distribuirla y compartirla de forma pública citando a su autor/a y a la revista que lo publica (AGLO. Pliegos digitales de poesía), incluyendo la dirección URL y el enlace agloedediciones.com. No se permite un uso comercial ni modificaciones de la obra. La licencia completa puede ser consultada en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es> *ES*

*This work is licensed under a Creative commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International license. You are able to share and distribute the work by citating its authors and the source of the material (AGLO. Pliegos digitales de poesía), adding the webside's URL agloedediciones.com. It is not allowed to use the work for any commercial purposes and you may not alter, transform, or build upon this work. You can check the complete license agreement in the following link: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es> *ES**

A Guadalupe,
por enseñarnos el grano de maíz rojo

Nota editorial

Hay algunos poetas que nos recuerdan la materia real de las cosas, como José Jiménez Lozano, cuyo poema *Protesta* publicamos en este número. El poeta se queja a Dios de que lo que se da no se quita, refiriéndose, por supuesto, a la propia vida. Al leer este poema en el café de la librería Mistral junto a Daniel Falces, compañero de la revista y buen amigo, a ambos nos recorrió ese escalofrío que acompaña a las verdades descubiertas por primera vez.

Cada poeta guarda en sí una verdad común, pero es su forma de conocerla y comunicarla lo que varía de una voz a otra. ¿Es la voz algo que creamos o algo dado desde fuera, como un don? Lorca decía que “el poeta es un árbol con frutos de tristeza y con hojas marchitas de llorar lo que ama”; quizá la voz de cada autor provenga de su forma particular de llanto. Elizabeth Bishop, José Hierro, Martine Broda, José Jiménez Lozano y Paul Celan abren una verdad y un dolor al mundo, y ese fruto traemos en este segundo número. Pero esta labor de médium, que Lorca describe en *Sobre un libro de versos*, no queda reservada solo a los clásicos:

[...] El poeta comprende
todo lo incomprensible
y a cosas que se odian
él hermanas las llama.
Sabe que los senderos
son todos imposibles
y por eso en lo oscuro
va por ellos con calma [...]

Ashle Ozuljevic, Juan Antonio Bernier, Alicia Reimúndez, Aina Forteza y Andrés Segura ofrecen en esta edición su particular forma de hermanar a los opuestos y de atravesar este, nuestro oscuro sendero.

Tamia Olga

AUTORES

2ºN HUELLAS

ELIZABETH BISHOP

JOSÉ HIERRO

MARTINE BRODA

JOSÉ JIMÉNEZ LOZANO

PAUL CELAN



The tumult in the heart
keeps asking questions.
And then it stops and undertakes to answer
in the same tone of voice.
No one could tell the difference.

Uninnocent, these conversations start,
and then engage the senses,
only half-meaning to.
And then there is no choice,
and then there is no sense;

until a name
and all its connotation are the same

Elizabeth Bishop 1911-1979

Conversación

El tumulto del corazón
sigue haciendo preguntas.
Y luego se detiene y se compromete a contestar
en el mismo tono de voz.
Nadie advertiría la diferencia.

Sin ingenuidad, estas conversaciones comienzan,
y después atraen los sentidos
sin demasiada convicción.
Y entonces no hay elección,
y entonces no hay sentido;

hasta que un nombre
y todas sus connotaciones son lo mismo

José Hierro

1922 - 2002

Nos mira. Nos está acechando. Dentro
de ti, dentro de mí, nos mira. Clama
sin voz, a pleno corazón. Su llama
se ha encarnizado en nuestro oscuro centro.
Vive en nosotros. Quiere herirnos. Entro
dentro de ti. Aúlla, ruge, brama.
Huyo, y su negra sombra se derrama,
noche total que sale a nuestro encuentro.
Y crece sin parar. Nos arrebat
como a escamas de octubre el viento. Mata
más que el olvido. Abrasa con carbones
inextinguibles. Deja devastados
días de sueños. Malaventurados
los que le abrimos nuestros corazones.

**El
enemigo**

© *Cuanto sé de mí*, 1957

Fausta

reina severa bajo la luna
aquella que tiene nombre
me obliga a reconocer
que llevo su nombre
me obliga a mirar
al niño atroz que en sus brazos no deja de sonreír

río de resplandores bajo la hierba negra
pierdo el hilo de esta serpiente
perdiendo al hijo lo encuentro
el niño atroz me deja inmóvil de alegría
y mi culpa sobre la luna de las cosechas
tiene el fulgor del sol

ella me sonreiría en lo alto del camino
flecha desnuda en el cielo
alegría, devorando un camino de trigo

ella me devolvía mi canción sencilla desnuda
como una desesperación de niño
retrocediendo en su voz

Martine Broda
1947-2009

La vida es para siempre, Dios
¿Ya no te acuerdas?
Y Santa Rita, Rita,
lo que se da no se quita,
o no juego más contigo a más vida
ni tampoco a más muerte.
Siempre me haces trampas,
me prometes,
no te devuelvo nada, ya no es tuyo
Santa Rita, Rita,
lo que se da no se quita,
¿no te acuerdas?

Protesta

José Jiménez Lozano
1930-2002

Habla también tú,
sé el último en hablar,
di tu decir.

Habla—
Pero no separes el No del Sí.
Y da a tu decir sentido:
dale sombra.

Dale sombra bastante,
dale tanta
cuanta en torno de ti tú sabes extendida entre
medianoche y mediodía y medianoche.

Paul Celan

1920-1970

Habla también tú...

Mira en torno:
ve cómo alrededor todo se hace viviente
¡En la muerte! ¡Viviente!
Dice la verdad quien dice sombra.

Pero se estrecha ahora el lugar donde estás:
¿Adónde ahora, despojado de sombra, adónde?
Asciende. Tanteante, asciende.
Te haces más sutil, más irreconocible, más fino.

Más fino: un hilo
por el que quiere descender la estrella
para abajo nadar, al fondo,
donde se ve brillar: sobre móviles dunas
de palabras errantes.

Marina Maturana



Marina Maturana (San Javier, 2001) es artista visual e investigadora. Su práctica artística e interdisciplinar se despliega a través de la pintura, el sonido y la escritura, utilizándolos como herramientas de investigación y producción de conocimiento. Actualmente es doctoranda en Arte: Producción e Investigación (UPV, Valencia), tras haber completado su formación en Illustration & Visual Media (UAL, 2019), Bellas Artes (UPV, 2024) y Máster en Producción Artística Interdisciplinar (UMA, 2025). Su obra proviene de una metodología arraigada en el automatismo y en técnicas expresionistas y realistas, entendiendo el lienzo —normalmente de gran formato— como un espacio de colisión donde convergen herencias culturales, sistemas de creencias y vínculos en conflicto. Su lenguaje pictórico rechaza la narrativa lineal y la representación convencional; en su lugar, se enfoca en la expresividad física del medio a través del gesto crudo y la performatividad del cuerpo. Para la artista, el error, el remiendo y la huella en la tela operan como registros visuales de una negociación física y un forcejeo directo entre su propio cuerpo y la resistencia de los materiales.



A través de sus composiciones visualmente densas, donde las figuras y los rostros emergen y se disuelven *in situ* entre capas superpuestas de color, la obra de Maturana articula una investigación sobre el inconsciente colectivo y las estructuras de lo ancestral. Sus imágenes no buscan resolver o clausurar los conflictos que retratan, sino condensar tensiones latentes, exigiendo una posición activa y reflexiva por parte del espectador frente a la inestabilidad de la forma.

Su trayectoria ha sido reconocida con la Beca Pedro Marco, la Beca de Arte del Centro Botín, el Premio Nacional Pancho Cossío o el Premio Ibercaja Pintura Joven. Ha exhibido en espacios como las bóvedas del Palacio Almudí, el Museo Ciudad de Murcia, el Centro Cultural La Malagueta y el Museo Cerezo Moderno, y ha desarrollado proyectos de mediación artística en Alemania, Finlandia y Croacia.

Marina Maturana

Previamente en la colección HUELLAS

Nº1 – Primavera 2025

Concha Zardoya (1914-2004) – *No llega a ser ceniza todo lo que arde*
Poesía goliárdica (siglo XII) – *De ramis cadunt folia*
Sor Juana Inés de la Cruz (1569-1770) – *Quéjase de la suerte: insinúa su aversión
a los vicios y justifica su divertimento a las musas*
Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873) – *Mi mal*
Luis de Góngora (1561-1627) – *En la partida del conde de Lemos y del Duque de
Feria a Nápoles y a Francia*

Nº2 – Verano 2025

William Blake (1757-1827) – *La mosca*
Wystan Hugh Auden (1907-1973) – *El compositor*
Anna Ajmátova (1889-1966) – *Estamos tan intoxicados el uno del otro*
Hugo von Hofmannsthal (1874-1929) – *Ariadna en Naxos*
Francisco de Quevedo (1580-1645) – *Filosofía con que intenta probar que a un
mismo tiempo puede un sujeto amar a dos*

Nº3 – Otoño 2025

María Victoria Atencia (1931) – *El duro pan*
Pureza Canelo (1946) – *Una mujer escribe su primer libro de versos y me lo envía*
Gabriel Celaya (1911-1991) – *La música y la sangre*
Emily Dickinson (1830-1886) – *No puedo vivir contigo*
Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) – *Psyche*

Nº4 – Invierno 2025

Fray Luis de León (siglo XVI) – *Libro I*
Elizabeth Barret (1806-1861) – *Oh, amor mío, amor mío*
Carmen Conde (1907-1996) – *Círculo máximo I*
Vicente Huidobro (1893-1948) – *Altazor, Canto I*
Vicente Aleixandre (1898-1984) – *Las manos*

Nº5 – Primavera 2026

José Cadalso (1741-1782) – *Anacreóntica*
Ernestina de Champourcin (1905-1999) – *Porque lo quiero todo*
Ibrahim Ben Utman (siglo XII) – *Disculpa*
Rabía Al-Adawía (siglo IX) – *Amigo del alma*
Yalal ud-Din Rumi (siglo XIII) – *[Si tuviera paciencia]*

Nº6 – Verano 2026

Elizabeth Bishop (1911-1979) – *Conversación*
José Hierro (1922-2002) – *El enemigo*
Martine Broda (1947-2009) – *Fausta*
José Jiménez Lozano (1930-2002) – *Protesta*
Paul Celan (1920-1970) – *Habla también tú...*



